

裁军谈判会议

Chinese

第一五九六次全体会议最后记录

2021 年 9 月 7 日星期二下午 3 时 30 分在日内瓦万国宫举行

主席： 弗兰克·特雷斯勒·萨莫拉诺先生(智利)



主席(以西班牙语发言): 我宣布裁军谈判会议第 1596 次全体会议开始。我们将先举行正式会议,以便能够就裁谈会提交大会的订正报告草稿(CD/WP.636/Rev.2 号文件)第 23 段提出一项提案。

我谨感谢所有代表团表现出的灵活性。这并非一件易事,但我们已经表明,我们能够在存在分歧的情况下,与每个人进行对话,找到所有人都能接受的措辞。

我将宣读这项提案——我们将给秘书处时间分发书面文本,之后我们可以继续。我用英语慢点读,该提案如下:

(以英语发言)

第五任主席提出了一项决定草案,事关对裁军谈判会议议事规则进行技术/语言上的更新以体现男女平等。本会议审议了这一更新之可能。各代表团就这一问题发表了意见,这些意见正式反映在全体会议的记录中(CD/PV.1586)。但本会议未能达成一致。

秘书处将分发该提案的打印文本。

(以西班牙语发言)

这反映了对文件其他部分的全面一致,一旦就此案文暂时达成一致,我们将在稍后处理其他部分。大家若等上几分钟,等发给你们打印本看一下,并且若能暂时达成一致的话,我们就可以接着讨论后面的段落。

我们将暂停会议,等待文本打印。

下午 3 时 45 分会议暂停,下午 3 时 50 分复会。

主席(以西班牙语发言): 我们将继续举行正式会议,以再次向大家宣读大家面前的案文。这是进行长期对话的结果,每个人都作出了让步。因此,我请大家给予最大限度的理解,并表现出最大的灵活性。案文如下:

(以英语发言)

第五任主席提出了一项决定草案,事关对裁军谈判会议议事规则进行技术/语言上的更新以体现男女平等。本会议审议了这一更新之可能。各代表团就这一问题发表了意见,这些意见正式反映在全体会议的记录中(CD/PV.1586)。但本会议未能达成一致。

如果每个人都觉得可以接受这一点——我知道我们都有话要说,但此刻可能宁愿不说,因为重要的是不要打开话题作进一步讨论,否则将永无休止。因此现在,下一步可能要基于“一切达成一致才算一致”的谅解进行,以便看一下我们做得怎么样——如果没有其他事情的话。

(以西班牙语发言)

抱歉刚才用英语发言。如果没有代表团要提及其他段落的话,我们或许可以考虑逐段讨论,看看如何暂时处理这份文件。若大家同意的话,我们可以进行第 1 段。我认为我们都同意第 1 段。

就这样决定。

若没人发言,我认为裁谈会希望暂时通过第 2 段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 我认为裁谈会希望暂时通过第 3 至 6 段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 第 7 段相当长; 有几处改动, 改正了一些名字。我认为裁谈会希望暂时通过经修正的第 7 段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 第 8 段较短, 我想大家都同意暂时通过该段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 我认为裁谈会希望暂时通过第 9 至 11 段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 抱歉, 请伊朗伊斯兰共和国代表团发言。

阿扎迪先生(伊朗伊斯兰共和国): 主席先生, 请允许我对你本人、你的团队和裁谈会秘书处为找到折衷办法和所有代表团都同意的最后报告形式所作的不懈努力表示感谢。关于第 12 段, 我必须征求我国当局的意见并寻求澄清。我们将作出答复。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。正如我所说, 这只是暂时的, 一切达成一致才算一致。我认为, 裁谈会希望稍后暂时通过第 12 段, 但准备暂时通过第 13 至 16 段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 请俄罗斯联邦代表团发言。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言): 主席先生, 我想就第 17 段发表意见。我想再次指出, 在就核准该文件进行的多次讨论中, 提出了一些重要问题, 使我国代表团踌躇不决, 并导致我们重新审视议事规则的内容。在这种情况下, 我们在今天上午的会议上建议修正该段的最后一句, 将“达成一致”改为“通过”。但是, 为了达成一致, 我们准备撤回我们今年的提案, 以免给主席先生和尊敬的各位同仁带来更多问题。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢俄罗斯联邦代表团表现出的灵活性, 这样我们就原则上达成了一致。我认为我们可以暂时通过第 17 段和第 18 至 22 段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 第 23 段将由我要宣读的一段, 即我在本次会议开始时宣读的一段所取代。

(以英语发言)

“第五任主席提出了一项决定草案, 事关对裁军谈判会议议事规则进行技术/语言上的更新以体现男女平等。本会议审议了这一更新之可能。各代表团就这一问题发表了意见, 这些意见正式反映在全体会议的记录中(CD/PV.1586)。但本次会议未能达成一致。”

(以西班牙语发言)

这是一个经激烈讨论后得出的方案。感谢每一个人在这方面的灵活性。请伊朗伊斯兰共和国代表发言。

阿扎迪先生(伊朗伊斯兰共和国): 主席先生, 很抱歉再次发言。关于这一段和新措辞, 我们就是用“决定草案”还是“提案”进行了长时间的讨论。由于这是加拿大代表团提出的, 我认为这样说更符合事实: “第五任主席提出了一项形式为决定草案的提案, 载于……”, 我们对提及该文件的编号和文号没有意见。如我所说的, 我们现在是在裁谈会, 而不是在人权理事会。

关于“以体现男女平等”, 根据我们的理解, 当我们说“本会议未能达成一致”时, 意味着本会议未能就男女平等达成一致。因此, 我认为应当反映 Rev.2 中提出的内容, 采用这样的措辞: “明确反映现行做法”。我将重复最后一部分, 以反映你在 Rev.2 草案中的提案: “明确反映现行做法, 即”, 一直到“裁谈会秘书长”。其余不变。

主席(以西班牙语发言): 你能重复一下你提议的第一部分吗?

阿扎迪先生(伊朗伊斯兰共和国): 主席先生, 第一部分是: “第五任主席提出了一项形式为决定草案的提案, 载于……”。我们可以列入文件的名称。关于第二点, 我们没有说“体现男女平等”, 而是照搬你在 Rev.2 中的提案, “明确反映现行做法, 即男女均可担任裁谈会代表、裁谈会代表团团长、裁谈会主席和裁谈会秘书长”。其余不变。

主席: 请阿拉伯叙利亚共和国代表团发言。

阿里先生(阿拉伯叙利亚共和国)(以阿拉伯语发言): 谢谢主席先生。关于第 23 段, 我需要就提出并在会议室分发的行文与首都联系。我还要支持伊朗代表关于第一句的提议, 即将其改为“一项形式为决定草案的提案”。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。请俄罗斯联邦发言, 然后是美利坚合众国。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言): 主席先生, 此时, 我可以代表我国代表团表示, 总的来说, 你的新提案——这似乎是经重大妥协的结果——在我们看来可以接受。但是, 与叙利亚同事一样, 我们将向首都报告这一提案, 并等待首都的反应。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。我想我们应接着审议, 不要在这个阶段拖延时间, 尽管我赞赏一些希望在案文中添加某些内容的代表团作出的所有努力。

我谨请大家铭记, 我们处在一个非常困难的关头。请与你们的首都协商, 并让他们知道, 对于在座的一些代表团以很不正式的方式商定的段落, 即我向你们宣读的案文, 任何修改都将非常微妙。

我请大家在提出新建议之前, 就能否接受这一妥协结果寻求首都的指示, 这一结果是每个人都作出某种让步才得到的。

我预先感谢大家的一切努力, 同时请你们加倍努力, 再次与你们的首都协商, 以便我们能就书面提交并在会议室分发的第 23 段达成一致。

我知道，每个人都很想增加或删除一些东西，包括我国代表团在内，但我们没有这样做，因为否则的话，我们将不会有最后报告。我认为最坏的结果可能是我们无法带着最后报告去纽约，因为这将反映出裁谈会所处的困境。我相信没有人想这样。因此，我感谢那些表现出灵活性的国家，请其他希望列入更多内容的国家与其首都协商，看能否不这样做，以便我们向前迈进。

我们建议在与各国首都协商之前先搁置这一段，而继续审议其他段落——如果大家同意的话。

美利坚合众国代表团是要发言吗？

伍德先生(美利坚合众国): 主席先生，抱歉我要发言。我们就这一段进行了很多艰难的谈判，因此，我打算以这种方式让我国首都参与这一审慎拟订的提案：即我根本不考虑其他因素。我想我们要等那些需要首都指示的国家，然后再继续。我的理解对吗？

主席(以西班牙语发言): 这确实是我向各代表团提出的要求：最大的理解，尽可能的考虑；我们正处于一个关键时刻。我知道没有人对这一措辞完全满意，但我们只能做到这样。我们没有时间不断尝试，增加新句子或删除一些词语，因为这会使我们在这一段以及其他段落上的所有工作付诸东流。

因此，我呼吁大家表现出最大的理解和灵活性。你们见证了这里所做的一切，你们可与各自的首都联系，努力让他们明白，这已经是最好的结果了。

请联合王国大使发言。

利德尔先生(联合王国): 主席先生，我认真听取了你的呼吁和提出的新措辞。它未能包含我国代表团认为重要的所有内容，但听了你刚才所言，我准备向我国首都建议，我们应积极考虑这一提案。我赞同我的美国同事所说的，即我们需要知道我们协商的是什么。我将就你刚刚提议的措辞与首都协商，我认为，进一步修修补补的时间可能已经过去了。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。请荷兰大使发言。

加布里埃尔赛先生(荷兰): 主席先生，我犹豫着要不要发言，因为我可以同意并向我国首都提出当前的第 23 段草案。我没有对第 6 段和第 17 段表示意见，尽管这两段有一些我不满意的问题。你说过，一切达成一致才算一致，所以我打算不表示意见，保持你提议的原样，到时我就这样向首都提出。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。所以，我们有一项谅解，即我们将就这一段征求本国首都的意见，该段是本届主席经过长时间讨论后提出的，我们将尽力传达我们的处境是多么敏感，多么微妙。我先感谢大家的理解。我建议我们继续审议，将这一段留待与各自的首都协商。我建议暂时通过第 24 段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 这里，关于第 25 段，在与各代表团交谈后，我想作下澄清。加拿大代表团表现出了极大的灵活性，我认为它同意移动或删除对 CD/2218 号文件的提及。无论如何，附录都会提及该文件，同时说明其中所载的提案系加拿大提出。

请俄罗斯联邦代表团发言。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言): 主席先生, 我想就第 25 段发表一下意见。我们不反对在该段中提及 CD/2221 号文件, 特别是, 如果我们同意第 23 段的最新案文, 我们就不必提及加拿大编写的关于对议事规则进行技术更新的文件的文号。但我们仍然严重怀疑在该段中提及 CD/2218 号文件是否可取。在会议开始之前, 我们参加了对该文件的磋商, 有人建议不在这一段中提及该文件, 而是将其放在报告的适当附录中。

遗憾的是, 我现在不能肯定地说我们是否认为这一提案可行, 但我们准备考虑这一提案, 条件是在附录二所列的 CD/2218 号总括文件中明确指出, 这些不是议事规则, 而是, 比如说, 加拿大主动起草的对规则的拟议更新, 或备选规则案文。我认为这一解决办法将使加拿大满意, 并使我们有可能会将这一文件列入附录达成一致, 因为附录中将列出各代表团提交裁谈会的所有正式文件。

主席(以西班牙语发言): 谢谢俄罗斯联邦代表团。事实上, 你指出的正是我一开始就想简单解释的。所有这些都是非常微妙的平衡。我提议, 在各代表团与本国首都协商后, 我们在第 25 段保留对 CD/2221 号文件的提及, 而另一份文件只在附录中提及, 并明确指出这是一份加拿大提交的文件。届时, 裁谈会将把这份文件作为一个整体来审视。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 我认为裁谈会希望暂时通过第 26 至 55 段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 请美利坚合众国代表团发言。

伍德先生(美利坚合众国): 主席先生, 我的理解是暂时就第 12、23 和 25 段达成了一致。因此, 现在, 我当然愿意暂时同意第 56 段, 但我确实想在最后同意该段之前, 先看一下我们在整个案文上的一致情况。现在, 我暂时表示同意。

主席(以西班牙语发言): 感谢美利坚合众国代表团的灵活性——我们相信, 我们将如大家都希望的那样, 有一份最后报告。我认为我们可以暂时通过第 56 和 57 段。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 关于附录, 我们认为附录一暂时获得通过。抱歉, 请俄罗斯联邦代表团发言。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言): 主席先生, 请原谅我打断这个在我看来正朝着有益方向发展的进程, 但我想回顾一下巴西大使在早些时候的一次会议上提出的建议, 涉及第 9 页 A 节和第 11 页 H 节的标题。英语不是我们的母语, 因此, 比如, 对我们来说, 第 9 页的标题 A 听起来模棱两可; 它可被理解为既停止“军备竞赛”, 也停止“核裁军”。换言之, 可以通过将“军备竞赛”和“核裁军”分开来作不同的理解。第 11 页 H 节的标题也是如此。我认为, 巴西同事提出的建议使我们能够用英文更清楚地表达这两个标题, 以避免对我们赋予这两个标题的含义产生误解。

主席(以西班牙语发言): 在请美利坚合众国发言之前, 我只想向俄罗斯联邦代表指出, 我们确实知道巴西代表团提出的修正。然而, 有人告诉我, 这些标题

已经存在了很长时间，它们是裁谈会正式议程的一部分，任何改动都将意味着进入一场我们既不希望也没有时间进行的讨论。

从某种程度上说，这也是我们现在不想讨论这个细节的原因。谢谢你的解释，但这可能意味我们之后不得不修改议程，从而带来更多麻烦和问题。

为澄清起见，请俄罗斯联邦代表团发言，然后请美利坚合众国和联合王国代表团发言。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言)：主席先生，我不是在坚持。我只是想起了这个建议。我的理解是，这两个标题取自裁谈会的议程。但是这里，从旁观者的角度看，人们会认为我们正在编写的文件应该是连小学生都能理解的。所以我才问这个问题。我并不是坚持要修改标题。我只是想说，我们的巴西同事表达了这一想法。

主席(以西班牙语发言)：谢谢。请美利坚合众国大使发言。

伍德先生(美利坚合众国)：主席先生，我知道你和我的一些同事会觉得难以置信，但我确实同意俄罗斯联邦同事在这一点上的看法。我认为，所提到的两个英文段落或标题可能会让人得出不同的结论。我也不是在坚持，但我要指出，坦率地说，仅仅因为这是一贯的做法，并不意味着不得改动。这是我唯一想说的。

主席(以西班牙语发言)：谢谢，我真的很感谢俄罗斯联邦代表团和美利坚合众国代表团的灵活性。我完全同意，这些问题也许可以在今后的某个场合进行审议。

请联合王国大使发言。

利德尔先生(联合王国)：主席先生，一位伟人曾经说过，联合王国和美国是被同一种语言分开的两个国家，在此，我不得不与我的美国同事持不同意见。我认为，简单读一下议程项目——标题——就会发现，它们是相当清楚的。我认为，更重要的是，这些是我们在议程中通过的标题，现在修改非常不明智。如果我们想在下届会议开幕时讨论议程，也许我们可以在那时进行这一对话，但我认为现在不是时候。

主席(以西班牙语发言)：非常感谢。这将不再是本届主席的问题。我知道，下一任主席会好好处理这一问题。

请巴西代表团发言。

德巴罗斯·卡瓦略·梅洛·莫朗先生(巴西)(以西班牙语发言)：谢谢主席先生。我不想耽误我们的工作——我只是想感谢那些提到巴西建议的代表团。当然，我们不会在这里讨论停止核裁军的问题。我的建议显然是由于我的英语水平不好。

比如说，你能告诉我 A 节标题的西班牙文是什么吗？

主席(以西班牙语发言)：我自己只有英文本。秘书处会设法找到，在此期间，请巴基斯坦代表团发言，然后我们再回到巴西提出的问题上。

奥马尔先生(巴基斯坦)：主席先生，我不想妨碍我们取得进展，只是想对联合王国大使关于议程项目的意见表示赞同。我还想正式澄清一下：A 节来自我们的议程，但 H 节不是。事实上，我们的报告有时甚至没有 H 节。需要的时候会有；不需要的时候就没有。但我完全赞成关于在现阶段不要修改议程项目标题的

观点。如果我可以冒昧地提出一点——虽然我不认为我能对巴西大使的问题给出正确答案——我的猜测是，无论西班牙文中的议程项目是什么，A 的标题都是这样。这是我的理解。

主席(以西班牙语发言): 西班牙文应是“Cesación de la carrera de armamentos nucleares y desarme nuclear”。我知道，这将是下届主席任期内讨论的一个很有趣的问题。也许我们可以继续审议。

请阿尔及利亚代表发言。

贝尔卡特先生(阿尔及利亚)(以阿拉伯语发言): 我要求发言是为了节省时间，因为我面前的文件是西班牙文的，但秘书处现已提供了第一段的措辞草案。既然我发言了，我想说的是，就我个人而言，这是我在 2018 年担任这一职务时首先注意到的问题之一。为了理解这一问题，我开始比较文件的不同语文版本，结果发现法文的措辞更清楚。我们谈论的不是停止核裁军，而是两件不同的事情，这是我过去作为新手注意到的一个事实。我理解为什么现在会以这种方式提出这个问题。但是，由于这一草案是正式核准的议程的一部分，应推迟对该议题的讨论，以便就最后报告达成一致。非常感谢。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢你的澄清。最后，如果大家都同意，我提议暂时通过与第 4 段有关的附录一。

就这样决定。

主席(以西班牙语发言): 附录二有待与你们的首都协商，我知道各位代表会进行令人信服的协商，以便我们能够通过这一段。我先感谢你们的一切努力。请俄罗斯联邦代表发言。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言): 我向各位同事道歉。不知怎么，我似乎成了今天会议的主角，但是，唉，我不得不遵循首都的指示。

我们不反对附录二本身——换句话说，不反对在裁谈会的报告中附上会议记录摘要。但是，正如我在前几次会议上所说的，这些摘要并没有反映就这一问题进行的讨论。我们知道起草摘要、客观地描述在审议邀请某些国家作为观察员的问题时所发生的情况有多困难。

然而，如果报告第 12 段的措辞不经修正而获得同意，我们准备同意通过附录二，但有一项保留，即这不会因此而成为今后编写裁谈会最后报告的先例。同样，如果我们希望报告客观地反映会议的进程和结果，就必须附上讨论各议题的会议的几乎全部记录。

主席(以西班牙语发言): 感谢俄罗斯联邦代表团的这一澄清。那么，先不通过附录二，视第 12 段能否通过而定。

附录三原则上获得通过，但对 CD/2218 号文件的改动——即将由加拿大提供的、置于文件顶部的新标题或新措辞——除外。

抱歉，请古巴代表团发言。

德尔加多·桑切斯先生(古巴)(以西班牙语发言): 谢谢主席先生，我没有放弃这可能是我最后一次发言的希望。我们感谢你在指导我们努力在本次会议上通过一份报告方面所发挥的领导作用。我还要感谢各代表团愿意为通过这份报告提供

便利。显然，同所有代表团一样，我们不得不就这个尚待核准的文本征求我国首都的意见。为透明起见，最好有一份我们能发给首都的 CD/WP.636/Rev.3 号文件的干净文本，以免发生任何误解。

鉴于这可能是本届会议的最后一次全体会议，我国代表团希望将几个问题记录在案。第一，虽然我们为达成一致暂时接受了附录二，但我们认为这不是一种好的做法。因此，这不是我们今后必须考虑的事情。

第二，CD/2218 号文件在任何情况下都不能被视为裁谈会议事规则的英文本，无论案文中如何描述——我们面前没有附录三的最后文本。事实上，请允许我冒昧地向加拿大建议——这个由你们决定——达成最后一致的最佳办法可能是在提到 CD/2218 和 CD/2221 号文件时，使用伊朗代表团提议的部分措辞，指出：“转交一项形式为……的提案”，即“转交一项形式为决定草案的提案”。这将是让所有代表团接受你将分发的报告文本并有助于我们取得进展的一个好办法。

第三个也是最后一个问题——这个问题我们也希望在本次会议记录中得到反映，即古巴代表团认为，我们已接受但尚待核准的第 23 段的措辞，决不能被解释为意味着裁谈会的任何成员反对性别平等，因为尊重性别平等是本会议公认的、不可改变的做法。

谢谢你让我发言，将这三点澄清记录在案。

主席(以西班牙语发言)：先生，你不必心烦——我们很可能再次开会，通过整个最后文件。我认为，一些代表团需将这份文件视为一个整体，因此，我们显然需要再开一次会。

请巴基斯坦代表发言。

奥马尔先生(巴基斯坦)：主席先生，很抱歉占用时间。我迅速就附录二说两点。当然，我国代表团并不是要阻止就第 12 段达成一致；我们十分留意各成员对这一段的立场。我们还在一些场合和正式记录中相当明确地表达了我们对这一问题的立场，因此我将不深入讨论这些方面。

我只想回顾我国代表团在上次讨论这个问题时提到的一点：即我们应以客观、平衡的方式对待这一段，就像对待整个报告一样。我的俄罗斯联邦同事所说的有一定道理。我并不是说我们要无视摆在我们面前的文件，但一个可供考虑的想法是，虽然将整个议事录作为附件转载是不切实际的——我们很久以前曾在裁谈会上这样做过，现在不这样做了——但我们能想到的是，不要采取摘要的做法，因为这会使我们很难实现平衡的目标。

所以这是一个经过深思的考虑：我知道对这一段有很强烈的立场，我们现在不会反对这些立场，但可供各位成员考虑的一个想法是，我们是否应深入研究这种提取摘要的做法，因为我相信，我们大家对摘要都有自己的偏好。如果要对这一段作进一步的讨论，也许可以考虑这个问题，但现阶段，我国代表团只希望将它记录在案，并与其他同事分享，供他们考虑。

主席(以西班牙语发言)：非常感谢巴基斯坦代表的澄清。遗憾的是，我认为我们没有时间更详细地讨论这个问题了，但他的立场已得到适当注意。

请俄罗斯联邦代表团发言。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言): 主席先生, 我不会重复我们对 CD/2221 号文件的立场。要同意这个附录, 我们先要看一下如何处理我们对这一文件的意见。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。请伊朗伊斯兰共和国代表团发言, 然后休息五分钟。

阿扎迪先生(伊朗伊斯兰共和国): 主席先生, 请允许我再次感谢你在指导我们努力完成报告方面采取的做法和发挥的领导作用。

关于附录二, 就第 12 段而言, 如我们所说, 我们有一些关切, 需要首都的指示。稍后我们将与你直接联系。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢, 实际上, 我们会牢记这一点。

显然, 俄罗斯联邦代表团想再次发言。之后, 请给我五分钟时间, 看看我们如何继续。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言): 对不起, 主席先生, 我说错了。我指的是 CD/2218 号文件。我们对 CD/2221 号文件没有异议。我的意思是, 我们将看看如何考虑我们对 CD/2218 号文件的意见和关切。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。抱歉, 出于形式上的考虑, 我宣布会议暂停五分钟。

下午 4 时 45 分会议暂停, 下午 4 时 50 分复会。

主席(以西班牙语发言): 我们将提出一个行动方案, 以便今天能够完成报告。

我请需要请示的代表看看能否在下午 5 时 45 分之前请示。我们还请那些希望提出修正的代表团提出这些修正, 以便我们今天能够完成工作。

秘书处将着手准备一个干净的文本。应在 20 分钟内准备好, 这样我们今天就可以完成工作。否则的话, 我们只好等着, 再找个会议室。明天没有房间了——星期四是假日, 万国宫关门。我们在试着查看星期五有没有房间。这次协商尚未结束, 但我认为最明智的做法是, 如果可能的话, 争取在今天结束。

我知道有些代表团需要与首都协商, 请你们尽快, 以便我们今天能够完成工作。秘书处可在 20 分钟内准备好干净的文本, 我们可以试着达成一致。如果大家都同意, 我们可以尝试这种办法, 这将是理想的, 如果不同意, 我们将在周五找到一个房间或其他地方来完成这份报告。

那么, 我将暂停会议, 让你们继续协商, 让秘书处得到数字方面的澄清, 加上你们要求的名字, 并准备一份干净的草稿。大家同意吗? 这样的话, 我们今天也许能完成。

请古巴代表发言。

德尔加多·桑切斯先生(古巴)(以西班牙语发言): 我们并不想拖延时间, 恰恰相反, 我们想充分利用时间, 但你宣布会议暂停 5 分钟, 俄罗斯代表团的同事们就离开了, 我担心, 我们在 20 分钟后回来时, 将不得不把报告留到星期五。把它留到星期五, 是因为俄罗斯代表团不在会议室, 而不是因为他们可能同意或不同意在接下来的 20 分钟内进行协商。

也许更谨慎的做法是迅速问一下俄罗斯代表团成员，因为他们是相关方之一，我担心，当你带着干净的文本回来时，俄罗斯同事可能会说他们必须等到星期五，这意味着我们将白白等上 30 分钟。

如果我说的话不合程序，我表示歉意，我不反对现在继续通过报告，但是——

主席(以西班牙语发言): 这时候我们开始吧，需要准备干净的文本，需要进行协商，如果俄罗斯联邦代表团需要更多时间，好吧，那我们将违背一些人的愿望，为星期五找一个会议室。

请荷兰大使发言。

加布里埃尔赛先生(荷兰): 主席先生，我只想说，我同意你的提议，即我们现在审议干净的文本。我认为不会有更多修正了，因为正如我们刚才讨论的那样，我们就待核准的该案文达成了一致。通常的做法是作为默许程序，将其在星期五提交。这意味着我们有时间与各自的首都一起考虑该文本对他们来说可否接受。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢大使的建议。我得知使用默许程序不是裁谈会的惯例，特别是在涉及报告的事项上。

我很想按你的建议进行，但这终究不是惯例，我们可能会遇到——是否可以说——某些问题。

我们将给秘书处 20 分钟的时间整理和分发案文——我们应与各自的首都协商，看看能不能做到。如果不能的话，我们将在星期五的某个阶段开会。大家都同意吗？

我们将暂停会议 20 分钟，回头使用干净的草稿。谢谢大家。

下午 4 时 55 分会议暂停，下午 5 时 35 分复会。

主席(以西班牙语发言): 秘书处以电子方式分发了 Rev.3，其中采纳了一些建议。

我们也在尝试打印一些。遗憾的是，这需要时间，因为有好几页。无论如何，大家的手机和 iPad 上都有电子版。

为了节省时间，我们开始吧。首先，请巴西代表团发言。

德巴罗斯·卡瓦略·梅洛·莫朗先生(巴西)(以西班牙语发言): 谢谢主席先生。我只是想说，我的手机还没有收到。

主席(以西班牙语发言): 将会发到你的个人邮箱。也许是发给了巴西代表团，所以你还没收到。

无论如何，秘书处很快就会分发一些打印件。为了继续审议，我们需要确定那些需就第 12、23 和 25 段及附录三与首都协商的代表团有没有进行协商，以便我们接着工作，并在今天完成。有没有代表团无法得到首都确认？我看到所有代表团至少都征求了首都的意见。我知道，由于时差原因，这对你们来说往往不容易。那么，我们可以暂时通过剩下的段落了。

我有点消磨时间，说得比较慢，以便看一下是否至少准备好了一些打印件。只要有一些，10 份或 15 份，我们就可以开始了。我得知，目前我们有 20 份；现

在将分发一些。这里的桌子上大约会留下 20 份打印件。有电子版的，请尽量用电子版。只有 20 份打印件。

第 12 段之前没有通过，以待一些首都作出指示。我可否认为裁谈会希望暂时通过第 12 段？

就这样决定。

主席(以西班牙语发言)：第 23 段未暂时通过。裁谈会是否希望暂时通过该段？

请伊朗伊斯兰共和国代表团发言。

阿扎迪先生(伊朗伊斯兰共和国)：主席先生，请允许我再次对你作出的所有努力表示感谢。我们赞扬你在指导我们努力达成协商一致方面发挥的领导作用。我们一直在努力尽可能持建设性态度，以帮助你这份报告达成一致。

主席先生，过去 20 分钟，我一直在与我国当局通电话。我们对第 12 段的措辞不满意，但我们可以接受，以表明我们的灵活性以及我们与你和其他代表团进行的建设性接触。我们可以接受，但我们必须明确一点：这是前所未有的。有一种指导性做法正在指导我们起草报告的工作——要坚持这一指导原则。第 12 段的措辞不符合这一原则和做法。

关于第 23 段，我们提出了一些建议。我们有一些提议。为灵活起见，我们可以同意第一句中的拟议措辞，我们可以接受。我们可以撤回我们最初的建议，我们不坚持这些建议。但关于“体现男女平等”，主席先生，按我们浅显的理解，这是自相矛盾的。在我们讨论的过程中——我不想详细述及这些讨论——没有一个代表团对男女平等原则提出异议或质疑。因此，当我们说“男女平等”，并在这一段末尾说裁谈会未能达成一致时，根据我们的理解，这有点令人困惑，是自相矛盾的。因此，我们建议使用你在第 2 版中提出的短语来代替“体现男女平等”。我想重复一遍：

第五任主席提出了一项决定草案，事关对裁军谈判会议议事规则进行技术/语言上的更新，以明确反映现行做法，即男女均可担任裁谈会代表、裁谈会代表团团长、裁谈会主席和裁谈会秘书长。本会议审议了这一更新之可能……

主席(以西班牙语发言)：说实话，我看不出有什么问题。有代表团反对这句话吗？请俄罗斯联邦发言。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言)：我要感谢我们伊朗同事的建议和伊朗代表团准备表现出的灵活性，但在我看来，我们的伊朗同事为支持他的第二项建议而提出的理由并没有消除他的关切，甚至可能加剧这种关切，因为如果我们在现有段落中增列你之前提案中的案文，就会显得裁谈会未能就男女能否在本会议任职的问题达成一致。

我们认为，这样的添加只会使我们就该段达成一致的任务变得更加复杂。我们认为第一项建议没有问题，其中指出，提出了一项更新议事规则的决定草案，以体现男女平等——换言之，在这项建议中，我们实际上是说，我们对男女平等没有问题，而且一般来说，裁谈会不存在这种问题。因此，我们认为，对这一基

本理解的任何进一步澄清只会使这一建议变得更加复杂。所以，我谨再次请我们的伊朗同事认真考虑能否支持新的最后报告草稿 Rev.3 中的第 23 段。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。我想请伊朗伊斯兰共和国代表根据俄罗斯联邦代表团所言，再次与伊朗当局协商。这个方案与我要谈的下一个方案也有联系。同时，我们将搁置第 23 段，以便伊朗代表有时间征求德黑兰当局的意见。

让我们完成审议工作。与此同时，他可以同德黑兰协商，我最后将解释一下这个方案，因为还有第 25 段，这对于理解不同代表团表现出的灵活性很重要。

请伊朗伊斯兰共和国代表团发言。

阿扎迪先生(伊朗伊斯兰共和国): 主席先生，请允许我通过你，也对俄罗斯代表团同事的善意表示感谢。

我将就这一具体问题与我国当局协商，但德黑兰的时间已经很晚了，现在确实很难就这一问题得到指示。

主席(以西班牙语发言): 无论如何，如果你能尝试一下，我们将不胜感激。同时，我们将完成阅读，然后继续。在伊朗伊斯兰共和国代表团协商之前，暂不通过第 23 段。

接下来是第 25 段。如大家所知，此处删除了对 CD/2218 号文件的提及，但将在附录三中予以保留，并采用加拿大代表团以普通照会发来的新措辞。照会内容如下：

(以英语发言)

加拿大常驻代表团 2021 年 8 月 17 日的普通照会，其中转交作为 CD/WP.635 号文件分发的关于更新议事规则的决定草案，以及加拿大参加裁军谈判会议的代表团根据决定草案主动更新的议事规则英文本。

(以西班牙语发言)

这样，大家可以看到，在第 25 段和这一新措辞之间有一个非常微妙的平衡。因此，如果在伊朗伊斯兰共和国代表进行必要询问后，我们也能审议附录三，我将不胜感激。

请俄罗斯联邦代表团发言。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言): 我要对我们的加拿大同事表示感谢，感谢他们密切注意我们在会议室提出的意见，并迅速同意我们参与找到可能明确说明 CD/2218 文号下各文件提交者的相关措辞。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。那我们先到这里。我们再等五分钟左右，看看伊朗伊斯兰共和国代表在首都方面有没有好运，这样我们今天就可以结束了。

下午 5 时 55 分会议暂停，下午 6 时复会。

主席(以西班牙语发言): 我们还有 10 分钟时间，我想借此机会对口译员表示感谢，他们的工作很出色，对我们很有耐心。

我想问一下，我们是否暂时就第 23 段达成了一致，伊朗伊斯兰共和国代表有没有与首都通上话，我们能否在这一段上取得进展？

阿扎迪先生(伊朗伊斯兰共和国): 主席先生, 在谈判这份报告草稿的过程中, 我们向你和其他代表团表现出了我们的灵活性和建设性态度。在第 12 段上, 我们表现出了极大的灵活性; 在第 23 段上, 我们也表现出了灵活性, 我们说可以同意第一句中的措辞草案。虽然现在已经是晚上 10 点半了, 但我还是联系了我们的首都, 并与他们进行了交谈。我被告知要表现出我们的灵活性, 因此我们准备提出其他措辞。这里我们有两种选择: 要么使用我之前向你提议的措辞, 要么——如果这让一些代表团感到复杂的话——我们可以删除这一短语, 而是列入提到这一具体提案的工作文件或裁谈会文件的名称。

主席(以西班牙语发言): 简单澄清一下。加入协商一致意见的另一种选择是提及文件的确切标题, 其余部分保持不变。你能读一下这个最新提案吗?

阿扎迪先生(伊朗伊斯兰共和国): 主席先生, 让我作一下澄清。我们的建议是, 如果一些代表团不能接受, 就放弃我向你提出的第一个建议。我们可以删除“以体现男女平等”, 而代之以列入文件名称。因此该段是: “第五主席提出了一项对裁军谈判会议议事规则进行技术/语言上更新的决定草案, 载于……号文件”。

主席: 请澳大利亚代表团发言。

希尔女士(澳大利亚): 主席先生, 我国代表团需要在该段中提及该决定的主题, 就像在你的文本中一样。数字并不能帮助我们做到这一点。我需要提及, 对此我持灵活态度。我对你提出的措辞很满意, 也很高兴探讨其他措辞, 但我需要在其中提到主题。

主席(以西班牙语发言): 请西班牙代表团发言。

曼格拉诺·阿沃因先生(西班牙)(以西班牙语发言): 非常感谢主席先生。我完全赞同澳大利亚表达的立场。走到这一步是一个漫长而艰难的过程, 我们不能在现阶段放弃对我们讨论的主题的提及。

主席(以西班牙语发言): 正如伊朗伊斯兰共和国代表肯定看到的那样, 很难达成一致。我相信我们已经尽了最大努力。我们无法在不重新审议的情况下对这一案文提出更多修正。

如果不提及文件编号, 就必须加上标题, 这会使该段更加冗长和累赘。

请俄罗斯联邦代表团发言。

别洛乌索夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言): 主席先生, 我理解我的伊朗同事的建议, 但遗憾的是, 我认为这不能被视为可以接受, 因为正如我们一段时间前所商定的, 我们将不在最后文件的案文中提及工作文件。在第 23 段中提及 CD/2221 号文件是不合适的, 因为在讨论这一问题时, 该文件尚不存在。因此, 我们在某种程度上面临着一个僵局。然而, 我认为, 在第 25 段提及 CD/2221 号文件的建议是一个相当巧妙的解决办法。在我看来, 这种提及足以反映第 23 段中已经表达的想法。我不知道这是否有帮助: 我们也许可以稍微修改一下最初提案的措辞。我们并不坚持这一想法, 但它也许有助于我们找到摆脱现状的方法。总的来说, 我们准备支持报告草案第 23 段的现有措辞。

主席(以西班牙语发言): 伊朗伊斯兰共和国代表能否接受俄罗斯联邦提出的建议(“平等的现行做法”)? 然后我将请印度代表团发言。我们不得不结束了, 因为我们即将失去口译服务, 所以请让我们尽量只提到这一点。

阿扎迪先生(伊朗伊斯兰共和国): 主席先生, 我的发言会很短。我感谢我们尊敬的俄罗斯同事以及为在这一问题上达成妥协所作的善意努力, 但我必须就此与我国首都协商。

主席(以西班牙语发言): 请印度大使发言, 然后我们不得不结束, 因为时间到了。

沙尔马先生(印度): 主席先生, 我也要感谢我们的俄罗斯联邦同事。但是, 如果有男女平等的现行做法, 我们就不需要对议事规则进行这种语言上的更新。因此, 我认为, 无论我们表现出多大的灵活性, 这项建议都不会被接受, 因为现行做法是不正确的。这就是我们要进行这次更新的原因。

主席(以西班牙语发言): 非常感谢。遗憾的是, 女士们, 先生们, 尊敬的各位代表, 我们今天未能达成一致。我们已经很接近了。我们将散发原始文本, 并请各代表团向本国首都报告, 强调——或者说表明——已经作出了一切可能的努力。尽量在星期五上午之前说服你们的当局, 届时我们将设法重新开会——我认为已经找到了一个会议室——并努力就这份文件达成最后的协商一致。

要有灵活性。试着与你们的首都交谈, 促进在星期五上午就 Rev.3 达成一致, 其最后文本将于明天分发。我们没有时间了。要向你们的首都明确说明。没有更多时间来添加或删除任何内容了。要么是 Rev.3, 要么就没有报告。

恐怕我只能做到这些了。到星期五达成目标就靠你们了。

我们就此结束今天的会议, 并将于星期五再次开会, 时间待定。Rev.3 将于明天正式分发。现在散会。

下午 6 时 10 分散会。